

Los verbos de percepción en el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca

JOSÉ ABEL VALENZUELA ROMO
Universidad de Sonora, México

Resumen

El estudio de los verbos de percepción, independientemente del enfoque utilizado para su descripción: tipológico, cognoscitivo o antropológico, aporta conocimiento tanto para conocer el comportamiento de estos verbos en las lenguas del mundo, la forma en que las habilidades cognitivas del ser humano se comportan en las diferentes sociedades así como las particularidades atribuidas a cada sentido dependiendo de la cultura y sociedad en cuestión.

Palabras clave: *verbos de percepción, tipología, cognición, antropología, zapoteco*

Abstract

The study of perception verbs, regardless of the approach used for its description: typological, cognitive or anthropological knowledge contributes both to understand the behavior of these verbs in the languages of the world, the way in which the human cognitive abilities behave in different societies and the specificities attributed to each direction depending on the culture and society in question.

Keywords: *perception verbs, typology, cognitive, anthropology, Zapotec*

1. Introducción

Cada hablante, cuando mira a su entorno, recoge la información de su exterior a través los cinco sentidos básicos: la vista, el oído, el tacto, el gusto y el olfato; éstos, la estructura gramatical y las palabras que conforman su lengua, son la base para interpretar su realidad. Todos ellos determinan en gran medida, qué características ontológicas se destacan, a qué aspectos se concede

Language Design 15 (2013: 5-28)

mayor relevancia, qué elementos se enfatizan, así como la forma en que se empaqueta la información en las palabras (Luque 2001: 98).

Aunque en los últimos años los lingüistas interesados en los estudios tipológicos del lexicon son más que en años anteriores, son relativamente pocos en relación a los numerosos estudios tipológicos que se han realizado en los diferentes niveles de estudio de la lingüística, como la morfología, fonología y la sintaxis. Por mucho tiempo se dudó de la posibilidad de poder realizar estudios de este tipo debido a que dicho fenómeno parecía ser altamente idiosincrático. Sin embargo, recientemente ha surgido un interés por las investigaciones translingüísticas del léxico, desde diferentes perspectivas y dentro de diferentes marcos teóricos. (Koptjevskaja-Tamm *et al.* 2007)

1.1. Objetivo

El objetivo de este artículo es mostrar los resultados del estudio del léxico del zapoteco hablado en Coatecas Altas, Oaxaca, particularmente, el referido a la acción producto de los cinco sentidos del ser humano: *los verbos de percepción*; mostrando un panorama general sobre el comportamiento de este tipo de verbos a partir de los tres enfoques en que tradicionalmente se ha abordado este fenómeno.

1.2. Enfoques de estudio

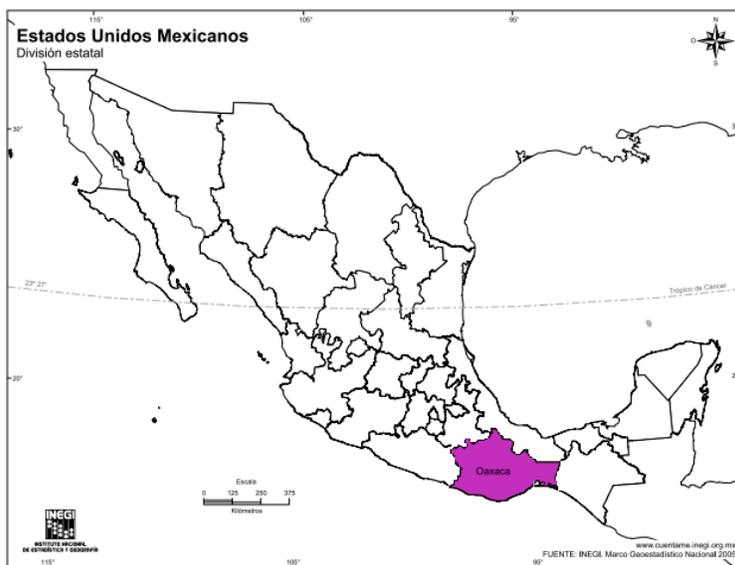
Según Evans y Wilkins (2000: 547), las investigaciones acerca de los verbos de percepción se han realizado desde tres enfoques diferentes:

- i) tipológico
- ii) cognoscitivo y
- iii) antropológico

Estos enfoques permiten apreciar y analizar el fenómeno desde diferentes ángulos, mostrando resultados interesantes dependiendo del enfoque utilizado.

2. El zapoteco

El zapoteco es una lengua hablada en México específicamente en el estado de Oaxaca. El mapa 1 muestra la ubicación del estado donde se habla esta lengua.



Mapa 1. Estado de Oaxaca (INEGI 2010)

Por su extensión geográfica se considera el quinto estado más grande del país, con una superficie total de 93,952 km², dividida en 570 municipios. Según el censo INEGI 2010, alberga una población de 3,801,962 habitantes. Alberga una rica composición multicultural donde conviven más de 16 grupos étnicos como zapotecos, mixtecos, mazateco, mixe, chinanteco, chatino, triqui, huave, cuicateco, nahuatl, zoque, chontal, amuzgo, chocho, ixcateco y popoloca; aún así, dentro de todas las lenguas habladas en el estado, el zapoteco es la lengua que cuenta con el mayor número de hablantes: 450, 419 ocupando el cuarto lugar con relación a todas las lenguas habladas dentro del territorio mexicano.

2.1. Variedades lingüísticas

De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas de México (INALI 2008), en el zapoteco existen 62 variedades lingüísticas. De las cuales, 16 de ellas pertenecen únicamente al zapoteco hablado en el valle de Oaxaca. Los lingüistas interesados en estas lenguas están conscientes de la gran cantidad de variedades lingüísticas existentes y del mucho trabajo que falta por hacer dentro de todos los niveles de estudio de la lengua. Hay quienes hacen la analogía del zapoteco con las lenguas romances, en el sentido de que, tan diferentes son el francés, el español, el italiano y el portugués como diferentes son las variedades de zapoteco habladas en el valle, la sierra y el istmo. Las diferencias van desde el léxico, los tonos y las estructuras gramaticales, entre otros.

3. Los verbos de percepción

Los siguientes apartados muestran los resultados del análisis de los verbos de percepción, considerando los tres enfoques a partir de los cuales se ha abordado este fenómeno: tipológico, cognoscitivo y antropológico. En el cuadro 1 se resume de forma esquemática los tres enfoques utilizados así como de las temáticas que serán abordados para cada uno.

DE INTERÉS PARA LA TIPOLOGÍA: <ul style="list-style-type: none">• La lexicalización de la percepción pura y la percepción activa.• La polisemia en el campo semántico de los verbos de percepción.
DE INTERÉS PARA LOS ESTUDIOS COGNOSCITIVOS: <ul style="list-style-type: none">• El uso metafórico del verbo ‘oír’ hacia verbos de cognición como: ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’.
DE INTERÉS PARA LA ANTROPOLOGÍA DE LOS SENTIDOS: <ul style="list-style-type: none">• El uso del préstamo <i>prueb</i> ‘probar’ dentro del campo semántico de los verbos de percepción.

Cuadro 1. Enfoques y temáticas abordadas en esta investigación

Hay que recalcar, que aunque sean tres enfoques diferentes, el fenómeno es uno solo: *los verbos de percepción*, donde la finalidad de la utilización de los tres enfoques es ‘complementar’, proporcionando tanto al investigador como al lector una apreciación más amplia y rica sobre la problemática de interés.

3.1. Enfoque tipológico

Los lingüistas tipólogos, dentro del estudio de los verbos de percepción, se han interesado principalmente en dar cuenta sobre los patrones de lexicalización y la polisemia dentro de este campo semántico, lo anterior con el interés de determinar las tendencias o posibles universales lingüísticos (Viberg 1984; Evans y Wilkins 2000). Para reflexionar la problemática desde este enfoque será necesario definir los conceptos ‘percepción pura’ y ‘percepción activa’.

3.1.1. Percepción pura y percepción activa

La percepción activa se produce únicamente cuando el sujeto realiza determinada acción voluntariamente, mientras que en la percepción pura no hay intencionalidad del sujeto por realizar dicha acción. En (1) se muestra un ejemplo tomado de Fernández (2005: 549) donde se puede apreciar claramente la diferencia entre ambos tipos de percepciones.

- (1) a. Luis *olió* el perfume para decidir cuál regalarle a su novia.
b. Luis *olió* el perfume en cuanto se acercó a su vecina.

Aunque en ambos ejemplos la forma léxica para dar cuenta de la percepción activa y la percepción pura es la misma, en el ejemplo en (1a) se puede apreciar que el verbo ‘oler’ está cumpliendo la función de percepción activa, pues *Luis decide voluntariamente oler*, mientras que en (1b) la misma forma léxica del verbo ‘oler’ cumple la función de percepción pura pues *Luis sin querer huele el perfume*.

3.1.2. La percepción pura y la percepción activa en el zapoteco

En la tabla 1 se muestran los resultados obtenidos¹ de tal manera que se pueda apreciar el comportamiento de los verbos de percepción en esta lengua con relación a la percepción pura y activa:

	Percepción pura	Percepción activa
vista	<i>ngu-é</i>	
oído	<i>mb-in</i>	
tacto	<i>mi-ze'n</i>	<i>mi-gal</i>
gusto	<i>mi-le'prueb</i>	
olfato	<i>mi-la</i>	<i>mi-dzob-chi</i>

Tabla 1. La percepción pura y percepción activa en zapoteco

Como se puede observar en la tabla 1, el zapoteco no muestra diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa en los verbos correspondientes a la vista, el oído y el gusto, mientras que para el tacto y el olfato sí se registra diferenciación. Los siguientes apartados discuten cada uno de los cinco sentidos.

3.1.2.1. La vista. En la mayoría de las lenguas estudiadas por Viberg (1984) se ha identificado diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa para el sentido de la vista, con excepción del caso del hindi; esta lengua utiliza la misma forma *dekhna* 'ver' para dar cuenta de ambos tipos de percepciones. En esta investigación se sostiene que el zapoteco se comporta del mismo modo. En el ejemplo (2) se muestran algunas oraciones documentadas para el verbo 'ver' en zapoteco:

¹ Los datos fueron documentados con ayuda del cuestionario utilizado por Viberg (1984).

- (2) *Per ngu-é rë' miyin*
 Pedro COMPL-ver.3SG todos pájaro
 ‘Pedro vio los pájaros’ (percepción pura)
- Per ngu-é rë' miyin*
 Pedro COMPL-ver.3SG todos pájaro
 ‘Pedro miró a los pájaros’ (percepción activa)

Como se puede observar en las oraciones en (2) la misma forma léxica del verbo ‘ver’ en completivo se utiliza para dar cuenta de la percepción pura y la percepción activa. En la tabla 2 se muestran el verbo ‘ver-mirar’ conjugado en la tercera persona del singular en los aspectos: habitual, completivo y potencial.

ver	percepción pura	<i>mi-wi'</i> (completivo) <i>Ø-wi'</i> (potencial) <i>ni -wi'</i> (habitual)
mirar	percepción activa	<i>ngu-é</i> (completivo) <i>Ø-nié</i> (potencial) <i>ni-wi'</i> (habitual)

Tabla 2. Conjugación del verbo ‘ver’ y ‘mirar’

Si se observan las conjugaciones para los dos verbos ‘ver’ y ‘mirar’ parecería que en zapoteco sí existe diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa para el sentido de la vista. Si se enfoca únicamente en el aspecto habitual de los dos verbos, se puede apreciar que la forma léxica es la misma: *ni-wi'*, utilizada para dar cuenta tanto de ‘ver’ como ‘mirar’; en cambio en el aspecto completivo sí existen dos formas diferentes *mi-wi'* ‘vio’ y *ngu-é* ‘miró’. Debido a lo anterior sería válido plantear la siguiente interrogante ¿por qué sí existe diferenciación léxica para ‘ver’ y ‘mirar’ en el aspecto completivo pero no existe diferenciación en el aspecto habitual? Una razón podría deberse a que semánticamente la forma del habitual cumple la función de percepción pura, mientras que el aspecto completivo cumple la función de percepción activa. Lo anterior se podría justificar en que el aspecto completivo entraña inherentemente una acción pues para decir que algo fue visto requiere haberse registrado previamente una acción voluntaria, diferente

es el caso del habitual, donde ‘ver’ implica un acto natural característico de la especie humana. Con relación a lo anterior Martín, un colaborador zapoteco, mencionó lo siguiente:

‘mi-wi’ es cuando ves ‘tantito’ y ngu-é es cuando contemplas algo’²

Aun así, no existe una forma léxica diferente en el habitual que dé cuenta de lo que correspondería a la diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa, es por lo cual registro en la tabla 1 una sola forma léxica para dar cuenta de los dos tipos de percepciones.

3.1.2.2. El oído. En el sentido del oído, al igual que en el sentido de la visa, el zapoteco tampoco lexicaliza la diferenciación entre percepción pura y activa. Dentro de las lenguas estudiadas por Viberg (1984) el hindi y el quechua se comportan de la misma forma. En los ejemplos en (3) se muestran dos oraciones que ilustran el comportamiento de este verbo en zapoteco.

(3) *Per mb-in ruid che’n rē’ miyin*
Pedro COMPL-escuchar.3SG ruido de todo pájaro
‘Pedro escuchó a los pájaros’ (percepción activa)

Per mb-in ruid che’n ré’ miyin
Pedro COMPL-oír.3SG ruido de todo pájaro
‘Pedro oyó a los pájaros’ (percepción pura)

El comportamiento de este verbo es más regular en el sentido de que las personas entrevistadas concordaron uniformemente y no hubo discrepancias. En la tabla 3 se muestra la conjugación del verbo ‘oír’ en la tercera persona del singular en los aspectos: habitual, completivo y potencial.

oír	percepción pura	<i>mb-in</i> (completivo)
-----	-----------------	---------------------------

² Este comentario fue registrado únicamente con Martín y no se pudo obtener la misma información con el resto de las personas entrevistadas.

escuchar	percepción activa	<i>g-on</i> (potencial) <i>nzh-on</i> (habitual)
----------	-------------------	---

Tabla 3. Conjugación del verbo ‘oír’ y ‘escuchar’

3.1.2.3. El gusto. En el zapoteco no se identificó un ítem léxico propio para el sentido del gusto y tampoco se registró diferenciación entre percepción pura y activa. Es debido a lo anterior, que entre los zapotecos ha sido necesario la utilización de un préstamo del español: *prueb* ‘probar’ para dar cuenta de la acción relativa a este sentido. Los ejemplos en (4) se incluyen para mostrar el comportamiento de este verbo en la oración.

(4) *Per mi-le’prueb comed*
 Pedro COMPL-probar.3SG comida
 ‘Pedro *probó* la comida’ (percepción activa)

Per mi-le’prueb gaj comed
 Pedro COMPL-probar.3SG ajo comida
 ‘Pedro *probó* un ajo en la comida’ (percepción pura)

La misma forma del préstamo es utilizada para dar cuenta de los dos tipos de percepciones. En la tabla 4 se muestra la conjugación del verbo ‘probar’ en la tercera persona del sigilar en los aspectos: habitual, perfectivo y potencial.

probar	percepción pura	<i>mi-le’prueb</i> (perfectivo) <i>Ø-le’prueb</i> (potencial)
probar	percepción activa	<i>ni-le’prueb</i> (habitual)

Tabla 4. Conjugación del verbo ‘probar’

Para la acción correspondiente a los sentidos de la ‘vista’, ‘oído’ y el ‘gusto’ no se registró diferenciación léxica, aunque lo anterior no quiere decir que no exista una diferenciación semántica.

3.1.2.4. El tacto. En el zapoteco el sentido del tacto es donde mejor se puede apreciar una clara diferenciación léxica entre la percepción pura y la percepción activa, pues existe un ítem léxico diferente para ‘tocar’ y ‘sentir’. Los ejemplos en (5) muestran las dos formas documentadas para la acción correspondiente a este sentido.

- (5) a) *Per mi-gal lar*
 Pedro COMPL-tocar.3SG ropa
 ‘Pedro *tocó* la ropa’ (percepción activa)
- b) *Per mi-ze'n to ke le'n zapat*
 Pedro COMPL-sentir.3SG uno piedra dentro zapato
 ‘Pedro *sintió* una piedra en el zapato’ (percepción pura)

Como se puede observar en los ejemplos en (5) existen dos ítems léxicos diferentes para cada acción relativa al sentido del tacto: uno correspondiente a la percepción pura *mi-ze'n* ‘sentir’ y otro referente a la percepción activa *mi-gal* ‘tocar’.

3.1.2.5. El olfato. La acción correspondiente al sentido del olfato *mi-dob-chi* ‘olió’ en principio entraña una complicación debido a que este ítem léxico tiene incrustado al final el nombre *chi* ‘nariz’ mismo que especifica que la realización del acto de ‘oler’ es algo que requiere volición, es decir: llevar algo cerca de este órgano sensorial para ser olido. Dicha complicación amerita plantear la siguiente interrogante ¿puede ser utilizado este verbo para dar cuenta de la percepción pura, es decir, aquella que no requiere voluntad del sujeto? Los ejemplos en (6) muestran algunas oraciones documentadas que ilustran el comportamiento de este verbo.

- (6) a) *Per mi-dzob-chi yies*
 Pedro COMPL-senar.3SG-nariz cigarro
 ‘Pedro *olió* el cigarro’ (percepción activa)
- b) *Per ni-xlá yies lë' quart*
 Pedro COMPL-oler.3SG cigarro adentro cuarto
 ‘Pedro *olió* a cigarro en el cuarto’ (percepción pura)

Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores existe una diferenciación léxica para dar cuenta de la percepción pura y la percepción activa. En (6a) *mi-dob-chi* ‘olió’ muestra que existe una intención de Pedro de oler el cigarro mientras que en (6b) *ni-xlá* ‘olió’ no existe dicha intención, pues Pedro al entrar al cuarto, involuntariamente percibe el olor a cigarro en el ambiente.

Los apartados anteriores fueron con el objetivo de justificar el cuadro 1 donde se muestra de forma gráfica el comportamiento de los verbos de percepción en el zapoteco con relación a la diferenciación léxica entre la percepción pura y la percepción activa. Lo detallado en cada apartado fue con la finalidad de mostrar las razones por las cuales se decidió optar por una o dos formas léxicas para las acciones correspondientes a ciertos sentidos y por qué para otros no. El siguiente apartado muestra otra temática que también es de interés para la tipología léxica.

3.2. La polisemia en la modalidad de los sentidos

Dentro del campo semántico de los verbos de percepción, la tipología léxico-semántica también está interesada en los casos de polisemia que se registran en la modalidad de los sentidos. He de anticipar, que este fenómeno polisémico no se encuentra registrado en la variedad de zapoteco que estoy trabajado, pero sí en otras variedades. La tabla 5 muestra una revisión de los verbos de percepción en diferentes variedades de zapoteco a partir de varios diccionarios.

	Yalálag	Istmo	Yatzachi	Zoogocho
ver	<i>re'e-llo</i>	<i>ruuya'</i>	<i>chle'i</i>	<i>chle'e</i>
oír	<i>yene-llo</i>	<i>runa</i>	<i>chene</i>	<i>chene</i>
tocar	<i>kan-llo</i>	<i>riga'na'</i>	<i>chgan</i>	<i>chgan</i>

probar	<i>wnix-llo</i>	_____	<i>chix</i>	<i>chonprueb</i>
oler	<i>cho'xhi'n-llo</i>	<i>rindá'</i>	<i>chle'i</i>	<i>chle'e</i>

Tabla 5. Los verbos de percepción en diferentes variedades de zapoteco

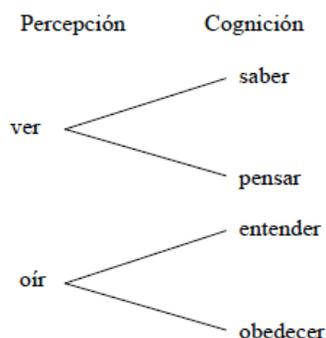
Como se puede observar en la variedad de zapoteco hablado en Yatzachi y Zoogocho el ítem léxico *chle'i* y *chle'e* 'ver' se utiliza polisémicamente para dar cuenta de 'oler'. Este tipo de polisemia registrada en estas variedades es común que suceda en las diversas lenguas del mundo (Viberg 1984). Es necesario mencionar que este tipo de polisemia, según el mismo investigador, obedece a la jerarquía biológica de los sentidos, donde se considera la vista y oído como biológicamente superiores, debido a la mayor cantidad de información que se recoge a través de estos órganos sensoriales. Debido a lo anterior el ítem léxico *chle'i* y *chle'e* surgieron primeramente para dar cuenta del acto de 'ver' y posteriormente se utilizaron polisémicamente para dar cuenta del acto de 'oler'.

Las dos temáticas revisadas anteriormente son de interés para la tipología léxico-semántica. Este interés por investigar estas peculiaridades en varias lenguas es con el objetivo de identificar cual es la tendencia con respecto a estos aspectos en las lenguas del mundo, con miras a contribuir a la identificación de los universales lingüísticos al mismo tiempo que se conoce las características particulares de la lengua estudiada.

El siguiente apartado muestra una temática de interés para la lingüística cognitiva, pero también de cierta forma, debido a la recursividad de este fenómeno en otras lenguas, es de interés para la tipología léxica-semántica.

4. Enfoque cognoscitivo

Según Sweetser (1990), a partir del estudio de los verbos de percepción en las lenguas indoeuropeas propone que existen procesos cognitivos, principalmente metafóricos, que se presentan en los verbos de percepción, donde dichos procesos dependerán del órgano de percepción involucrado. El esquema en (1) resume la generalización propuesta por la investigadora:



Esquema 1. Extensiones metafóricas según el órgano de percepción

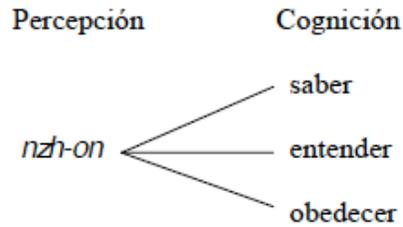
Sweetser (1990) argumenta que el verbo de percepción ‘ver’, por encontrarse más alto en la jerarquía biológica de los sentidos, únicamente podrá establecer una relación metafórica con los verbos de cognición ‘saber’ y ‘pensar’; en cambio el verbo ‘oír’, por ser un órgano de percepción menos privilegiado en comparación con la vista, establecerá únicamente extensiones metafóricas con los verbos de cognición ‘entender’ y ‘obedecer’ y nunca podrá el verbo ‘oír’ significar ‘saber’ y ‘pensar’ pues estas extinciones de significados son exclusivas para el verbo ‘ver’.

Según Evans y Wilkins (2000), al evaluar en un amplio número de lenguas australianas el universal hipotético propuesto por la investigadora, demostró que la generalización de Sweetser no se puede sostener para dichas lenguas. En los siguientes apartados se mostrará que para el caso del zapoteco algunas extensiones metafóricas sí aplican pero otras no.

4.1. El uso metafórico del verbo de percepción ‘oír’

Las metáforas que se presentan de la percepción a la cognición, parecen ser un fenómeno recurrente en las diferentes lenguas del mundo (Sweetser 1990; Evans y Wilkins 2000). En el corpus de datos documentado para el zapoteco se han identificado algunas metáforas a partir de la acción correspondiente al ‘oído’³. En el esquema 2 se resumen dichas correspondencias:

³ No se investigaron las metáforas para las acciones correspondientes a la vista, tacto, gusto y olfato pero no se descarta su existencia. Un trabajo más minucioso de los



Esquema 2. Los usos metafóricos del verbo *nzh-on* ‘oír’ en zapoteco

El esquema anterior muestra que el verbo *nzh-on* ‘oír’ en zapoteco puede significar metafóricamente, tanto ‘saber’, ‘entender’ como ‘obedecer’. Según Cuenca (1999) las metáforas que van de lo concreto a lo abstracto, en este caso percepción-cognición, es algo muy común que suceda, pues los seres humanos utilizan la realidad más fácil de procesar, como es el acto físico de ‘oír’, para entender procesos cognitivos abstractos, que de cierto modo están relacionados con este verbo, pues para ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’ algo, primero hay que recoger la información con algún órgano sensorial, en este caso, el oído. Dentro de la revisión de las metáforas del verbo ‘oír’ se han identificado varios fenómenos los cuales menciono a continuación:

- i) Casos en los cuales aparece el verbo de percepción ‘oír’ utilizado metafóricamente para dar cuenta de algún verbo de cognición.
- ii) Casos en los que se utiliza un verbo propio del campo semántico de la cognición el cual no está relacionado con el léxico de la percepción.
- iii) Casos en las cuales aparece una forma léxica propia del campo semántico de los verbos de cognición pero simultáneamente se utiliza metafóricamente el verbo de percepción ‘oír’.
- iv) Casos donde el proceso cognitivo está lexicalizado por un préstamo procedente del español y una forma metafórica del verbo oír.

verbos de percepción desde una postura cognitiva seguramente arrojaría más información al respecto.

Los siguientes apartados que se detallan a continuación son con la finalidad de abordar cada uno de los puntos anteriores.

4.1.1. El verbo *nzh-on* ‘oír’ utilizado metafóricamente como ‘saber’, ‘entender’ y ‘obedecer’

Los ejemplos en (7) muestran los casos en los cuales aparece el verbo de percepción ‘oír’ utilizado metafóricamente para dar cuenta de varios verbos de cognición.

- (7) a. *juan nzh-on la verdad*
Juan HAB-oír.3SG la verdad
‘Juan *sabe* la verdad’
- b. *marí nzh-on kwa'n nzh-ab maistr*
María HAB-oír.3SG que PTE-decir.3SG maestro
‘María *entiende* lo que dice el maestro’
- c. *marí nzh-on ro maistr*
María HAB-oír.3SG boca maestro
‘María *obedece* lo que dice el maestro’

Como se puede observar en los ejemplos anteriores el verbo *nzh-on* ‘oír’ puede ser utilizado para dar cuenta sobre varios procesos cognitivos. Es importante mencionar que el ejemplo en (7a) contradice la generalización propuesta por Sweetser (1990) la cual menciona que el verbo ‘oír’ nunca podrá significar metafóricamente ‘saber’ debido a que es una metáfora que se establece únicamente a partir del sentido de la vista; queda expuesto, por lo tanto, que en el zapoteco sí es posible establecer metáforas del sentido del oído hacia este verbo, concordando con Evans y Wilkins (2000) quienes han identificado también dichas extensiones metafóricas en lenguas australianas.

4.1.2. No se utiliza un verbo de percepción para dar cuenta de un proceso cognitivo

Los ejemplos en (8) muestran dos casos en los cuales aparece un ítem léxico que no se relaciona con el léxico de la percepción.

- (8) a. *mari ni-lechigab nzhao*
María HAB-pensar.3SG comer
'María piensa comer'
- b. *mari mi-lechigab nzhao*
María COMPL-pensar.3SG comer
'María pensaba comer'

El verbo *mi-lechigab* 'pensó' es un verbo de cognición independiente a los verbos de percepción. Con los ejemplos anteriores queda expuesto que el verbo 'oír' no muestra una extensión metafórica hacia el verbo de cognición 'pensar'.

4.1.3. La utilización alternada de una forma léxica propia del campo semántico de la cognición y un uso metafórico del verbo 'oír'

Los ejemplos en (9) muestran los casos en los cuales aparece un ítem léxico propio del campo semántico de la cognición que alterna en su uso con extensiones metafóricas del verbo de percepción 'oír'.

- (9) a. *juan Ø-nané ni-kie-cant*
Juan HAB-saber.3SG HAB-PRO-cantar.3SG
'Juan sabe cantar'
- b. *Juan nzh-on la verdad*
Juan HAB-oír.3ps la verdad
'Juan sabe la verdad'

El verbo *nane* 'saber' en el ejemplo (9a) no tiene ningún tipo de relación con los verbos de percepción, es un ítem léxico independiente que conforma el

campo semántico de los verbos de cognición. En cambio en el ejemplo (9b) *nzh-on* ‘oír’, usado metafóricamente como ‘saber’, pertenece al campo semántico de la percepción. La diferenciación semántica entre ambos ítem léxicos radica en i) si lo que se ‘sabe’ es debido a algo que se escuchó (*nzh-on*) y ii) si lo que se sabe es debido a algo que se aprendió como cantar, tejer, etc. (*nane*).

4.1.4. Un préstamo del español alternando con un uso metafórico del verbo ‘oír’

En los ejemplos en (10) se muestran dos casos donde el proceso cognitivo ‘obedecer’ está lexicalizado por un préstamo procedente del español y una forma metafórica del verbo oír.

(10) a. *marí ni-le'kas kas maistr*
María HAB-hacer caso.3SG caso maestro
‘María *obedece* al maestro’

b. *marí mb-in kwa'n nzh-ab xná Hermosí*
María COMPL-oír.3SG que PTE-decir.3SG mamá Hermosillo
‘María *obedeció* a su mamá en Hermosillo’

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, de acuerdo a los datos documentados, no existe una palabra propia en la lengua que designe la acción de ‘obedecer’ pues los dos ítems léxicos registrados para dar cuenta de esta acción corresponden: i) a un préstamo del español y ii) a un uso metafórico del verbo ‘oír’.

Los puntos anteriores reflejan los procesos cognitivos de los hablantes, pues son ellos quienes optan por la utilización de estas formas y no otras. En el siguiente apartado se detalla un caso singular identificado dentro del campo semántico de los verbos de percepción: la identificación de un préstamo léxico procedente del español para dar cuenta de la acción de ‘probar’. Estas particularidades identificadas en el zapoteco, entre otras cuestiones, son de interés para la antropología de los sentidos.

5. Enfoque antropológico

La antropología de los sentidos se apoya en la idea de que las percepciones sensoriales no surgen sólo de una fisiología, sino ante todos de una orientación cultural, procurando ante todo determinar cómo la estructura de la experiencia sensorial varía de una cultura a otra según el significado y la importancia relativa que se otorga a cada uno de los sentidos (Le Breton 2006, Howes 1991).

Mucho hay que decir sobre cada uno de los verbos de percepción, desde un enfoque antropológico, pero en este artículo únicamente se abordará el sentido del gusto, particularmente al verbo *probar* debido al estatus de ‘préstamo léxico’ procedente del español en el que se encuentra.

5.1. El uso del préstamo *prueb* ‘probar’

De los datos documentados para los verbos de percepción surge uno que es de interés para la antropología de los sentidos, el cual corresponde al sentido del gusto, específicamente el verbo *prueb* ‘probar’. En la tabla 6 se muestran los verbos documentados, resaltando el préstamo procedente del español.

	español	zapoteco
1.	vio	<i>ngu-é</i>
2.	oyó	<i>mb-in</i>
3.	tocó	<i>mi-gal</i>
4.	probó	<i>mi-leprueb</i>
5.	olió	<i>mi-dzob-chi</i>

Tabla 6. Verbos de percepción en el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca

No es de extrañar que aparezca un préstamo del español en el habla de los zapotecos, pues muchos campos semánticos están visiblemente afectados por ellos. Lo interesante de este préstamo es averiguar por qué se encuentra un ítem léxico prestado en el campo semántico de la percepción, particularmente en la acción correspondiente al sentido del gusto: *probar*. Debido a lo anterior, es válido plantear la siguiente interrogante ¿por qué se introdujo un prés-

tamo particularmente para el sentido del gusto y no uno para la vista, el oído o algún otro sentido? Para dar respuesta a esta cuestión se plantean algunas hipótesis que se detallaran en los siguientes párrafos, pero antes se revisará este verbo otras variedades de zapoteco.

Aparte del trabajo de campo fue necesario indagar en algunos diccionarios de otras variedades de zapoteco con la finalidad de revisar qué han reportado otros investigadores con relación al verbo ‘probar’. La tabla 7 muestra los resultados identificados:

	Yalálag	Istmo	Yatzachi	Zoogocho
ver	<i>re'e-llo</i>	<i>ruuya'</i>	<i>chle'i</i>	<i>chle'e</i>
oír	<i>yene-llo</i>	<i>runa</i>	<i>chene</i>	<i>chene</i>
tocar	<i>kan-llo</i>	<i>riga'na'</i>	<i>chgan</i>	<i>chgan</i>
probar	<i>wnix-llo</i>	—	<i>chix</i>	<i>chonprueb</i>
oler	<i>cho'xhi'n-llo</i>	<i>rindá'</i>	<i>chle'i</i>	<i>chle'e</i>

Tabla 7. El verbo ‘probar’ en diferentes variedades de zapoteco

Como se observa en la tabla 7, se revisaron cuatro diccionarios correspondientes a localidades o regiones diferentes: Yalálag, Istmo, Yatzachi y Zoogocho, cada una con su forma léxica correspondiente para el verbo ‘probar’: *wnix-llo*, *chix* y *chonprueb*. De lo expuesto en la tabla anterior se puede decir lo siguiente:

- i) sí existe un término nativo que dé cuenta sobre la acción correspondiente al sentido del gusto ‘probar’ como se observa en las comunidades de Yalálag y Yatzachi,
- ii) el préstamo ‘probar’ no se utiliza únicamente en comunidades de migrantes sino que ya se ha incorporado en otras localidades no migrantes debido al contacto con el español como es el caso de la comunidad de Zoogocho y

- iii) hay localidades donde no se ha registrado un término propio para designar la acción correspondiente al sentido del gusto como es el caso de la región del Istmo.

Lo anterior nos permite deducir que en ciertas comunidades zapotecas ya está establecido el préstamo, en otras puede que convivan el término nativo con el préstamo y por último, comunidades donde el préstamo léxico ha desplazado el ítem léxico nativo. En el ejemplo en (11) se muestra una oración donde aparece el préstamo *prueb* ‘probar’:

- (11) *juan mi-le'prueb pastel*
Juan COMPL-probar.3SG pastel
‘Juan *probó* el pastel’

El trabajo de campo y la revisión bibliográfica en los diferentes diccionarios de las distintas localidades zapotecas hace posible plantear las siguientes hipótesis con relación al préstamo *prueb* ‘probar’:

1. Dentro de la realidad ontológica circundante a los zapotecos no es necesario establecer una diferenciación semántica entre comer y probar. Lo anterior deja abierta la posibilidad a que *nzhao* ‘comer’ se utilice tanto para el acto de comer los alimentos como al acto de probarlos, y que debido al contacto con el español adoptaran el préstamo *prueb* ‘probar’ para cubrir esa parte de la realidad que no les era necesario diferenciar ni lexicalizar.
2. Dentro de la jerarquía biológica de los sentidos (Korsmeyer 2002) la vista y el oído son considerados como más importantes o superiores, seguidos del tacto, gusto y olfato, los cuales son considerados como primitivos o inferiores. El gusto y por ende la acción propia de este sentido *prueb* ‘probar’ cae dentro de los sentidos inferiores o poco importantes. Partiendo de este razonamiento si los préstamos comienzan a incorporarse a este campo semántico sería por aquellos más débiles o menos importantes, quedando el sentido del gusto entre los de ese tipo. Esa sería una razón por la cual el préstamo se incorporó en este sentido y no en algún otro.

3. La situación migrante de los zapotecos los obliga a interactuar con comida no perteneciente a su cultura, provocando que el órgano sensorial más desprotegido no sea ni la vista, ni el oído, ni el tacto, ni el olfato, sino el gusto el que se vería más afectado debido al estatus migratorio que presentan. Esta sería otra prueba de por qué es el sentido del gusto es el afectado por un préstamo.

6. Reflexión final

Esta investigación mostró un acercamiento al estudio de los verbos de percepción en el zapoteco a partir de los tres enfoques en que tradicionalmente se ha abordado este fenómeno: tipológico, cognoscitivo y antropológico. Esta además mencionar que es un trabajo inicial en el que se muestra el panorama general del comportamiento de este tipo de verbos en el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca.

Los datos incluidos en este trabajo fueron producto de elicitaciones directas. A pesar de que se trabajó con varias personas y en diferentes comunidades, tanto migrantes como no migrantes, los resultados podrían variar dependiendo de la metodología empleada en la documentación de los datos; por ejemplo, si se trabaja a partir del discurso o se obtienen los datos directamente en un contexto ‘natural’, los resultados podrían ser diferentes.

Dentro del enfoque tipológico, quedó expuesto que no existe polisemia en la modalidad de los sentidos para la variedad de zapoteco de Coatecas Altas, pero queda la pregunta abierta ¿por qué para las variedades habladas en Zoogocho y Yatzachi existe polisemia entre el sentido de la vista y el olfato? Si la vista es biológicamente más importante que el resto de los sentidos, que el sentido del olfato sea designado en estas variedades con el mismo ítem léxico ¿significa que esta sociedad culturalmente iguala en importancia el sentido de la vista con el sentido del olfato? Estas preguntas quedan abiertas a trabajarse en posteriores investigaciones con un interés mayormente antropológico.

Dentro del enfoque cognoscitivo se identificaron varias metáforas que se establecen a partir del sentido del ‘oído’ hacia verbos de cognición, particularmente hacia ‘saber’ ‘entender’ y ‘obedecer’ pero aún faltó identificar las metáforas que se establecen para el resto de los sentidos, es decir, ‘vista’, ‘tacto’, ‘gusto’ y ‘olfato’.

Dentro de la antropología de los sentidos, se pueden realizar más investigaciones que den cuenta sobre el por qué se utiliza el préstamo *prueb* ‘probar’ en ciertas variedades de zapoteco y por qué en otras variedades se registra un ítem léxico para hacer referencia a la acción producto de este sentido. Por lo tanto es válido plantear la siguiente interrogante ¿Existe diferenciación léxica entre ‘probar’ y ‘comer’ entre los zapotecos o utilizan el mismo verbo ‘comer’ para dar cuenta de ‘probar’? Esta investigación mostró tres hipótesis pero faltaría un trabajo exclusivo sobre este punto.

7. Bibliografía

- AIKHENVALD, A. y DIXON, R. M. W. (eds). 2002. *Word: A Cross-linguistic Typology*. Cambridge: CUP.
- BEHRENS, L. y SASSE, H. J. 1997. *Lexical Typology: A Programmatic Sketch* [Arbeitspapier Nr. 30, Neue Folge]. Cologne: University of Cologne, Department of linguistics.
- BROWN, C.H. 2001. Lexical typology from an anthropological point of view. In Haspelmath *et al.* (eds), 1178–1190.
- BUTLER H., INEZ M. 1980. *Diccionario zapoteco de Yatzachi el Bajo y Yatzachi el Alto de Oaxaca*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” número 37. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- CORBETT, G. G. 2007. Canonical typology, suppletion and possible words. *Language* 83,1: 8–42.
- CROFT, W. 1990. *Typology and Universals*. Cambridge: CUP.
- CUENCA, M. J. y J. HILFERTY. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel. Cambridge: CUP.
- EVANS, Nicholas y WILKINS, David. 2000. ‘In the mind’s ear: the semantic extensions of perception verbs in Australian languages’, *Language* 76, 3:546-592.
- FERNÁNDEZ JAÉN, Jorge. 2005. ‘Verbos de percepción sensorial en español: una clasificación cognitiva’. En XX Encuentro de Asociación de Jóvenes Lingüistas. 16: 391-405.
- HORNO CHÉLIZ, M^a Carmen. 2002. ‘Aspecto léxico y verbos de percepción: a propósito de ver y mirar’, en Castañer, R. M. (ed.), *In memoriam Manuel Alvar. Archivo de filología aragonesa*, LIX, Zaragoza, CSIC.
- HOWES, D., y LALONDE, M., 1991. ‘The history of sensibilities: of the standard of taste in mid-eighteenth century England and the circulation of smell in post-revolutionary France’, en *Dialectical Anthropology*, n.16

- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide. 2000. ‘¿Es la metáfora el único proceso que interviene en el cambio semántico?’ *Revista Española de Lingüística aplicada*. Volumen monográfico, Logroño, MugarLinotype, 409-418.
- INALI. 2008. “Catálogo de las lenguas indígenas Nacionales”, “Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas” en: http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf [fecha de consulta: 6 de marzo de 2013].
- INEGI. *Conteo de población y vivienda 2010*. Disponible en: <http://www.inegi.org.mx/default.aspx> [fecha de consulta: 15 de febrero 2013].
- KOCH, P. y MARZO, D. 2007. A two-dimensional approach to the study of motivation and lexical typology and its first application to French high-frequency vocabulary. *Studies in Language* 31, 2: 259–291.
- KOCH, P. 2001. Lexical typology from a cognitive and linguistic point of view. In Haspelmath *et al.* (eds.), Vol. 2, 1142–1178.
- KOPTJEVSKAJA-TAMM, M. 2008. “Approaching lexical typology”. *From Polysemy to Semantic Change. Towards a typology of lexical semantic associations*. Martine Vanhove (ed.). Amsterdam: John Benjamins.
- KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., DIVJAK, D. y RAKHILINA, E. En prensa. Aquamotion verbs in Slavic and Germanic: A case study in lexical typology. En *Multiple Perspectives on Slavic Verbs of Motion*, V. Dragina & R. Perelmutter (eds). Amsterdam: John Benjamins.
- KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., VANHOVE, M. y KOCH, P. 2007. Typological approaches to lexical semantics. *Linguistic Typology* 11, 1: 159–186.
- KORSMEYER, Carolyn, 2002. *El sentido del gusto. Comida, estética y filosofía*. Barcelona: Editorial Paidós.
- LARSSON, Christel. 2009. De la percepción visual directa a la percepción intelectual indirecta. Universidad Goteborgs. Vartermen.
- LE BRETON, David. 2006. *El sabor del mundo. Una antropología de los sentidos*. Buenos Aires: Nueva Visión, 2007.
- LEHMANN, Christian. 1990. “Towards lexical typology”. En *Studies in Typology and Diachrony. Papers Presented to Joseph H. Greenberg on his 75th Birthday*, W. Croft, K. Denning y S. Kemmer (eds), 161–185. Amsterdam: John Benjamins.
- LEHRER, Adrienne. 1992. A theory of vocabulary structure: Retrospectives and perspectives. En *Thirty Years of Linguistic Evolution. Studies in Honour of René Dirvén on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, M. Pütz (ed.), 243–256. Amsterdam: John Benjamins.
- LONG, C. Rebecca y SOFRONIO, Cruz. 2000. *Diccionario zapoteco de San Bartolomé zoogocho, Oaxaca*. México. Instituto Lingüístico de Verano.
- LÓPEZ, Filemón y NEWBERG, Ronaldo. 2005. *La conjugación del verbo zapoteco de yalalág*. México. Instituto Lingüístico de Verano.

- LUQUE, Juan de Dios. 2001. *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método Ediciones.
- LYMAN, B. Hilario. 2010. Gramática popular del zapoteco de Comaltepec, Chopan, Oaxaca. México. Instituto Lingüístico de Verano.
- PICKETT, Velma. 1988. *Vocabulario zapoteco del Istmo*. México. Instituto Lingüístico de Verano.
- PUSTET, R. 2003. *Copulas. Universals in the Categorization of the Lexicon*. Oxford: OUP.
- RIEMER, N. 2005. *The Semantics of Polysemy*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- RODRÍGUEZ ESPIÑEIRA, M^aJosé. 2002. 'Las oposiciones léxico-gramaticales entre mirar/ver y escuchar/oír', en *Homenaxe a Fernando R. Tato Plaza*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 437-489
- SMITH STARK, Thomas 2003. "Algunas isoglosas zapotecas." En *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, México, 69-133.
- SWEETSER, Eve. 1990. 'Semantic structure and semantic change: English perception verbs in an Indo-European context'. En *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VIBERG, Ake. 1984. 'The verbs of perception: A typology study'. Brian Butterworth, Bernard Comrie, y Osten Dahl (eds.) *Explanations for language universals*, 123-62. Berlín: Mouton.